

## 中文摘要

語言在人與人間溝通時是扮演極為重要的工具。因為語言主的體不同，且語言具有因人而異、因文化而異的特性，再加上因為語言的交流特性，語言又具有社會互通的共性，否則人與人的交流是不可能實現的。而且國家之間的交流是以語言的接觸為前提。所以在與不同語言、文化的人一起做思想上的交流時，翻譯則是一個非常重要的環節。翻譯既然是溝通語言的橋樑，勢必與兩種語言及其所屬的文化緊密替換，然而語言本身與文化密不可分，所以翻譯既是語言的交流，又是文化的交融。因此，翻譯成爲了這個時代被注目的一部分，也可以說翻譯是科學，同時也是藝術。現在韓國的文學作品，尤其是小說看來除了暢銷片以外，在國外出版的可說是蹤跡難尋。文學作品跟影視作品比較起來，現在以亞洲為中心韓國的連續劇或電影更受到極大的歡迎。形成了所謂的‘韓流風潮’。由於中韓關係密切文化相似，韓國政府極為重視文化產業，資訊發達傳播迅速，於是韓國影作品以外韓國商品則大量引進到中國，進而形成中國的韓流現象。所以從介紹韓國文化的角度來看，影視作品擁有巨大的影響力。應當要整理翻譯理論和翻譯技巧的這件事情。影視作品翻譯時，特別針對電影的字幕翻譯時出了三個研究方向。

第一個是大眾性。小說、散文和詩歌等其它文學作品有著明顯的深淺難易之分，對讀者的文字能力也有不同的要求。與此相反，電影誕生之日起就註定是一種大眾化的藝術。除了極少數實驗性的作品以外，絕大多數電影是供人們觀賞的。因此電影的語言必須符合廣大觀眾的教育水準，要求能一聽就懂。

第二個是語言的經濟性。電影字幕翻譯時皆會受到時間、空間的限制。所謂的語言經濟性則是盡量用最少的詞彙。其實在一般的翻譯裡經濟作用是比較缺乏的，可是在電影字幕翻譯時，一個句子裡不能超過一定的字數。所以可以說在電影翻譯中語言的經濟

性是明顯且強大的因素。

最後，語言，是為譯文國的文化因素投影。電影翻譯既是介紹異域文化的一種簡潔直觀的手段，又是傳播本國本民族文化的一個重要途徑。由於電影是反映了一定的社會文化背景，既來源於生活，又高於生活，其語言對白及其譯文具有不同於其它文體的特點。在進行電影翻譯時重要的點是應要針對譯文國的文化來翻譯。

再者，翻譯可分為四大類。

第一則是文書翻譯。例如，各種書信、合同書、報告 等等。需要高度的專門性及正確性。

第二則是圖書翻譯。例如，詩歌、小說、戲劇、童話、隨筆 等等。需要文學的感性及高級的外國語實力。

第三則是機械翻譯。雖然用電腦把語言自動翻譯，可需要不是單純的轉換，而是看語境的內容轉換。

第四個是影視翻譯。例如，電影、連續劇、紀錄片、卡通片 等等。中文譯文不僅要達到文字上的流暢，還必須近於生活、易於上口，符合中國人的語言習慣。

而影視翻譯又可分為三大類。

第一為字幕翻譯。每個畫面都會受到一定的字數的限制，所以得注意到語言的經濟性，包括簡短、直接、生動、並且有較多的非正式語、俗語等。以及聽原音的好處。

第二個是配音翻譯。要求譯文在保證準確、生動、感人的前提下，力圖在長短、節奏、換氣、停頓乃至口型開合等諸方面達到與劇中人物說話時的表情、口吻相一致。

第三個是旁白。在原音上再加配音員的聲音。一般在紀錄片可以看得到。

再來把曾于中國流行一時的韓國電影“我的野蠻女友”的字幕做為韓流電影的中文

翻譯技巧的分析。

於此之前得先要看片名翻譯的技巧。片名翻譯技巧可以分為漢字語借用、直譯、意譯、編譯四大類。

漢字語借用方法是直接把漢字的音借用的。沒有特別的翻譯。這是因為韓國與中國都屬於漢字圈的國家才產生的方法。可是在兩國的使用法不同，因此勢必要熟知兩國漢字使用的差異。

直譯法就是最大限度的保留原片名的內容和形式。需要符合譯語的表達習慣，而非翻一個字一個字，如此一來則會產生意思模糊。

意譯法是保留原名的一些成分，又加上一些內容。在採取意譯法時，一定要認真地對整個作品進行分析。這樣才不會誤導觀眾。

編譯法是由於各國的語言和文化的差異，有時候無法表示原片名所體現出的藝術特色，所以譯者用編譯法來充分表現原片名的意思。

按分析來看韓流電影片名翻譯時使用最多的是直譯法。這是又翻譯容易，又最大限度傳達原名的資訊、保持原片名與內容的完美統一。

再者，字幕翻譯技巧的內容如下。

第一，一個畫面的文字不能超過十三個字，也不能超過二行。

第二，儘量要使用口語。中文譯文不僅要達到文字上的流暢，還必須貼近一般生活

上的口語。

第三，爲了觀眾對字幕的理解，有時候需要省略或添加。尤其是韓語有把主語省略的習慣，而漢語一般都寫上主語，所以要注意主語的省略與添加。

第四，如果原語的概念較難處理或意思模糊的話，要進行具體化。只有譯文通俗易懂，才能容易被普通觀眾所接受，可是還是具體化的時候不要太仔細。

第五，韓語（主+賓+動）與漢語（主+動+賓）是具有不同的語言體系、不同的語言特點。因此，在語言上的差異相當大，如果不管語序翻譯的話，很容易被觀眾誤解。所以按照主要的內容來可以變化語序。

第六，專門用語是可以1：1對應翻譯。先瞭解韓中詞彙所附帶的意義後，要採用最適合的詞彙。

最後，是文化差異翻譯技巧。翻譯不只是語言上轉換的過程，同時也是兩種文化交流的過程。在對電影進行語言上的翻譯的同時，也應該反映文化的資訊。應要通過對文化的合理轉換。因此，不僅要熟知兩國的熟語、成語、慣用語、俗語、稱呼語等的用法及度量衡的轉寫法，而且要具備豐富的文化知識。

以韓國電影“我的野蠻女友”劇本對照分析爲物件加以研究，對於譯者來說，爲了減少誤譯的情況發生爲三點。

一爲認真地要做更要達到更精確的韓文對中文的翻譯呈現。

二爲更要以當地的民情習慣等的常識用語作爲翻譯根基。

三爲應爲養成批判性的眼光及語感

綜上所述，韓流電影翻譯作爲一項重要而富於創造性的工作，不是簡單機械地影片

的內容和形式來翻譯，而是在忠實於內容的基礎上，做到符合中文文化特徵、審美感趣，達到文字優美、言簡意賅，富於強烈的吸引力和感染力。在瞭解影片全體的內容前提下，運用自身的審美鑒賞能力，以嚴謹的進行電影的翻譯，精雕細刻，才能有膾炙人口的經典佳譯，也是讓韓國文化可以更正確的在海外被全世界的人認識瞭解。

